

Зайченко Наталья Дмитриевна

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

В статье дается обоснование необходимости формирования профессиональных компетенций китайских студентов в процессе обучения языку специальности в техническом вузе, показаны возможности формирования названных компетенций на примере учебника "Русский язык в профессиональной деятельности. Специальность "Электротехника и автоматика"", а также сделана попытка кратко представить содержательный аспект данного учебника.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-2/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 2. С. 180-183. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 378.016:811.161.1

В статье дается обоснование необходимости формирования профессиональных компетенций китайских студентов в процессе обучения языку специальности в техническом вузе, показаны возможности формирования названных компетенций на примере учебника «Русский язык в профессиональной деятельности. Специальность “Электротехника и автоматика”», а также сделана попытка кратко представить содержательный аспект данного учебника.

Ключевые слова и фразы: язык специальности; дискурс; профессионально ориентированное обучение; компетентность; профессиональная компетенция; профессиональный тезаурус; профессиональная культура.

Зайченко Наталья Дмитриевна, к. филол. н., доцент
Дальневосточный государственный университет путей сообщения, г. Хабаровск
mastevn_nd@mail.ru

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

В образовательном процессе многих вузов Китая русский язык рассматривается в настоящее время как неотъемлемый компонент профессиональной подготовки будущего специалиста. Это связано с ориентацией на международное сотрудничество между российскими и китайскими вузами на основе разработанных совместных образовательных программ по различным направлениям и межкультурное общение с российскими специалистами в разных сферах деятельности, вследствие чего повышается роль русского языка как средства профессионального общения. Возникает необходимость в поисках новых подходов в преподавании русского языка в техническом вузе с целью подготовки специалиста, уровень сформированности профессиональных компетенций которого становится более высоким благодаря владению русским языком как иностранным. Цель данной статьи – показать пути и возможности формирования профессиональных компетенций китайских студентов в процессе обучения языку специальности.

В современной лингводидактической литературе существует большое количество работ, в которых предметом обсуждения является определение понятия профессиональной компетенции и ее соотношение с понятием компетентности [2; 3; 4; 6]. В наиболее общем понимании компетентность означает соответствие предъявляемым требованиям, установленным критериям и стандартам в соответствующих сферах деятельности при достижении целей и решении определенных задач, обладание необходимыми знаниями, способность уверенно добиваться результатов. Компетенция представляет собой способность накопления знаний и их применение в собственном практическом опыте при общении с зарубежными специалистами. Согласно мнению А. В. Хуторского, «компетенция включает совокупность взаимосвязанных качеств личности (знаний, умений, навыков, способов деятельности), задаваемых по отношению к определенному кругу предметов и процессов и необходимых для качественной продуктивной деятельности», компетентность означает «владение, обладание человеком соответствующей компетенцией, включающей его личностное отношение к ней и предмету деятельности» [5].

Рассмотрев и проанализировав разные точки зрения относительно структурных элементов и аспектов, интегрированных в профессиональную компетенцию, следует выделить следующие ее виды:

- 1) профессионально-коммуникативная межкультурная компетенция, определяющая степень успешности коммуникации и взаимодействия с зарубежными специалистами в разных сферах деятельности;
- 2) информационно-коммуникативная компетенция, означающая умение работать в сфере информационных технологий;
- 3) социально-психологическая компетенция, предполагающая готовность решать профессиональные задачи;
- 4) рефлексивная компетенция, означающая умение видеть процесс и результат своей деятельности;
- 5) креативная компетенция, подразумевающая умение выводить деятельность на творческий, исследовательский уровень.

Исходя из задач, изложенных в современных учебных программах по русскому языку как иностранному для неязыковых вузов, обучение русскому языку должно быть профессионально ориентированным. Сущность профессионально ориентированного обучения заключается в интеграции со специальными предметами с целью получения дополнительных профессиональных знаний и умений и формирования профессионально значимых качеств иностранного студента. Русский язык как иностранный, выступая при этом как средство повышения профессиональной компетентности, представляет собой одно из важнейших условий для успешной профессиональной деятельности будущего специалиста, способного вступать в общение с зарубежными специалистами.

Профессионально ориентированное обучение включает в себя ценности и знания, понятия и идеи, характерные для социокультурной сферы и подразумевает сочетание овладения профессионально ориентированным русским языком с развитием личностных качеств иностранных студентов, знанием «чужой» культуры и приобретением специальных умений и навыков, основанных на лингвистических и профессиональных знаниях.

В связи с этим в рамках профессиональной подготовки современного специалиста необходимо сформировать механизм профессиональной компетенции на основе усвоения норм и правил профессиональной коммуникации, характерных для социума страны изучаемого языка, при этом в процессе обучения целесообразно ориентироваться на следующие профессиональные способности будущего специалиста:

1) собственно коммуникативные: студенты должны уметь выбирать и варьировать стратегии и тактики общения, интерпретировать и понимать представителей других культур;

2) лингвосоциокультурные, ориентированные на использование профессионально-маркированных лингвистических средств в соответствии с нормами конкретной лингвокультуры;

3) интерактивные, которые предполагают умение будущего специалиста осуществлять профессиональный дискурс, выбирая адекватное поведение, в соответствии с нормами и ценностными ориентациями, свойственными профессиональной сфере определенного типа лингвокультуры [3; 4].

В связи с поставленной задачей формирования профессиональных компетенций студентов в процессе обучения языку специальности международным авторским коллективом был разработан учебник «Русский язык в профессиональной деятельности. Специальность “Электротехника и автоматика”», который в настоящее время проходит апробацию в институте Международного сотрудничества Шаньдунского транспортного университета (г. Цзинань) и готовится к изданию в Китае.

Представленная в учебнике методическая организация процесса обучения студентов языку специальности проходит апробацию на занятиях русского языка как иностранного со студентами третьего курса, обучающимися по специальности «Электротехника и автоматика». Предполагается, что студенты 3 курса уже владеют определенным багажом технических знаний, полученных на родном языке, и, следовательно, имеют достаточно сформированный инженерный когнитивный стиль. Соответственно, «русский язык является для них формой, в которую им нужно научиться облекать имеющуюся в их сознании референциальную информацию по специальности» [1, с. 190]. В связи с этим преподаватель русского языка должен опираться в процессе обучения языку специальности «на уже сформированные в сознании учащегося инженерные знания и когнитивные механизмы» [Там же, с. 191].

При составлении учебника учитывалась преемственность тематических циклов специальных текстов с учетом профилирующих предметов. Содержание учебника охватывает широкий спектр базовых тем – 15 тематических разделов, позволяющих дать студентам общее представление о важных составляющих профессиональной деятельности. К ним относятся, например, такие темы, как «Электрический ток. Виды электрического тока», «Энергетическая система. Универсальные свойства электрической энергии», «Силовое оборудование энергосистем», «Синхронные и асинхронные двигатели», «Устойчивость электроэнергетических систем. Виды устойчивости», «Электромагнитные переходные процессы», «Автоматика энергосистем» и др. В структуре каждого урока предусмотрены упражнения по орфоэпии, лексике, словообразованию, морфологии, синтаксису. В учебнике реализуется деятельностный подход к обучению, обеспечивающий усвоение языка через сознательное овладение определенными навыками с последующей интенсивной тренировкой.

Учебник отвечает требованиям аутентичности и универсальности. Языковое и профессионально ориентированное содержание курса соответствует профессиональным потребностям студентов и способствует формированию и развитию профессиональной компетенции. В каждом тематическом цикле определены типичные лингвистические и дискурсивные характеристики: терминологическая лексика, типичные для профессионального дискурса синтаксические конструкции и модели, перечень дискурсивных слов и выражений, необходимых для понимания лекций и обеспечивающих логичность построения текста, его когерентность и т.д.

Какие цели и задачи должны быть реализованы в процессе работы с данным учебником? В процессе обучения происходит формирование, развитие и совершенствование навыков анализа языковых явлений, развитие навыков устного общения на русском языке в форме диалога/монолога, а также письменной речи, вследствие чего на занятии имеет место интенсивная активизация уже имеющихся лексико-грамматических знаний при сопутствующем одновременном их углублении и расширении и, как результат, увеличение словарного запаса у студентов. Большое внимание уделяется постоянному расширению знаний в области терминосистем, профессионального тезауруса. При правильно организованном учебном процессе с учебником китайские студенты получают, помимо языковых знаний (термины, синтаксис и пр.), экстралингвистические знания (на основе аутентичного текстового материала по специальности) и речевые знания в виде устных форм профессионального дискурса (ответы на вопросы преподавателей по содержанию текста, восприятие и интерпретация текста, обсуждение текстовой информации и др.).

Предложенная в учебнике лингвометодическая модель введения нового материала в процессе обучения языку специальности включает в качестве базового материала аутентичный текст информационного характера из учебников по специальности «Электротехника и автоматика», предназначенных для русских студентов. Работа с аутентичными текстами, терминологией и ключевыми понятиями позволяет сформировать умения и навыки, необходимые для осуществления коммуникации в сфере профессионального общения и способствующие формированию и развитию профессиональных компетенций китайских студентов. Особое значение придается обучению дискурсивным элементам, без знания которых невозможно восприятие в дальнейшем лекций по специальности.

Работа со специальным текстом обеспечивает совершенствование умений говорения, аудирования и чтения, но, прежде всего, она позволяет овладеть профессиональной информацией, выделить главное среди достаточно большого объема текстовой информации, продуцировать самостоятельные высказывания по теме, объединяя информацию, полученную по разным каналам (слуховому и зрительному); решать различные мыслительные задачи. Самым важным является то, что работа с текстом способствует формированию умения творческой переработки информации, например изложить прочитанное в другой логической последовательности, высказать свое мнение по поводу прочитанного, а также формированию и развитию навыков анализа, выражения аргументации на русском языке.

Небезосновательно серьезное внимание уделено в учебнике словообразованию. Это объясняется тем, что в современной теории и практике преподавания русского языка как иностранного сделан акцент на исследование производной лексики, в частности, взаимодействие словообразовательных единиц с единицами других уровней, изучение роли дериватов в процессе функционирования языка. В связи с этим при разработке заданий и упражнений использовался метод систематизации учебных словообразовательных единиц, были выделены базовые учебные деривационные единицы с учетом тематики. Для овладения суффиксальными дериватами разработаны задания на усвоение словообразовательных моделей, по которым образуются существительные, используемые в языке специальности «Электротехника и автоматика».

Отметим также, что в настоящее время подчеркивается особая роль деривационных единиц в освоении иностранными студентами русской языковой картины мира.

Рассмотрим синтаксическую составляющую языка специальности.

Как показал анализ учебного материала, в исследуемых текстах подавляющее большинство синтаксических конструкций представлено:

- 1) безличными предложениями с предикатом, выраженным:
 - безличным глаголом или личным глаголом на -ся (*следует, может, требуется* и др. + *преобразовать энергию*);
 - сочетанием модального слова с инфинитивом (*необходимо, нужно, нельзя* и др. + *создать, получить, потреблять (энергию)* и т.д.);
 - предикативным наречием на -о (*целесообразно, достаточно, принято* и т.д.);
- 2) односоставными неопределенно-личными предложениями, в которых сказуемое выражено переходным глаголом несовершенного вида, ср.: *В практике часто используют синхронный генератор;*
- 3) предложениями, осложненными обособленными причастными и деепричастными оборотами, ср.: *Создавая данный прибор, учёный долго работал над ним;*
- 4) пассивными предложениями, ср.: *Магнитное поле создаётся при помощи сильного электромагнита.*

Что касается типов придаточных предложений, то самыми частотными в употреблении являются сложноподчиненные предложения с придаточными определительными: *Каждый аккумулятор имеет свой паспорт, в котором указываются предельные значения силы тока при зарядке и разрядке.* Для исследуемого дискурса характерно также употребление сложных предложений со значением причины, условия, цели: *Обмотки силового трехфазного трансформатора магнитно связаны между собой, так как имеют одну общую магнитную цепь. Если к обмотке устройства подключить источник переменного тока, то по виткам этой обмотки и будет протекать переменный ток. Чтобы возник электрический ток, следует предварительно создать электрическое поле, под действием которого заряженные частицы придут в движение.*

Обучение пониманию и употреблению характерных для научного синтаксиса типов предложений должно быть объектом постоянного внимания, обязательной отработки и тренировки во время занятий.

Обобщая вышесказанное, можно прийти к заключению, что в процессе обучения китайских студентов языку специальности определяющее значение имеет аутентичный текст как высшая коммуникативная единица. Работа с текстом по специальности способствует, помимо развития и совершенствования языковой и коммуникативной компетенций, усвоению профессиональной информации, формированию умения ее творческой переработки, развитию навыков анализа и выражения аргументации на русском языке, т.е. в общем и целом формированию дискурсивных навыков.

Учитывая профессиональную направленность изучения русского языка как иностранного, в процессе обучения языку специальности обращается внимание иностранных студентов на значимость анализируемых явлений для овладения их будущей специальностью. Особая значимость профессионального дискурса при обучении русскому языку как иностранному заключается, помимо умения работать с текстами по специальности, в мотивации будущего специалиста к использованию дополнительных российских информационных источников, что способствует реализации его профессионального и творческого потенциала на качественно новом уровне в дальнейшей практической деятельности. Знакомясь с материалами российских изданий, иностранный студент приобретает навыки работы со специальной литературой, овладевает профессиональным тезаурусом, специальным понятийным и терминологическим аппаратом, специфическим для иноязычной сферы профессионального общения, приобретает умения и навыки извлекать из большого объема информационных источников необходимую профессионально значимую информацию.

Поскольку в учебный материал учебника включен терминологический словарь и основные ключевые понятия языка специальности, являющиеся основой сравнения китайской и русской профессиональной культуры, студент сталкивается с проблемой перевода некоторых технических терминов, так как они выражают понятия, созданные в разных лингвокультурах. Поэтому иностранные студенты должны учитывать специфику конкретных понятий в своей и чужой профессиональной культуре, умея выделять общее и частное, специфическое, должны формировать свой тезаурус с учетом особенностей чужой для них лингвокультуры. Усвоение профессиональных терминов способствует овладению профессиональными компетенциями.

Список источников

1. Левина Г. М. Обучение иностранцев русскому инженерному дискурсу: монография. М.: Янус-К, 2003. 204 с.
2. **Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка** / пер. с англ. под ред. К. М. Ирисхановой; Совет Европы. Страсбург – М.: Департамент по языковой политике; Московский государственный лингвистический университет, 2003. 256 с.

3. **Плужник И. Л.** Формирование профессиональной компетенции студентов гуманитарного профиля в аспекте межкультурной коммуникации // Управление университетом: модели, методы, перспективы, совершенствование: материалы Всероссийского семинара (24-25 апреля 2003 г.). Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2003. С. 171-177.
4. **Хуторской А. В.** Ключевые компетенции // Народное образование. 2003. № 6. С. 59-64.
5. **Хуторской А. В.** Определение общепредметного содержания и ключевых компетенций как характеристика нового подхода к конструированию образовательных стандартов [Электронный ресурс]. URL: <http://eidos.ru/journal/2002/0423.htm> (дата обращения: 30.01.2017).
6. **Шукин А. Н.** Обучение иностранным языкам. Теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов. М.: Издательство «Омега-Л», 2010. 480 с.

FORMATION OF PROFESSIONAL COMPETENCES OF FOREIGN STUDENTS IN THE PROCESS OF TEACHING THE LANGUAGE OF SPECIALTY IN THE TECHNICAL UNIVERSITY

Zaichenko Natal'ya Dmitrievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Far Eastern State Transport University, Khabarovsk
mastevn_nd@mail.ru

The article substantiates the necessity of formation of professional competences of Chinese students in the process of teaching the language of specialty in the technical University. The possibilities of formation of these competencies by the example of the textbook «Russian language in the professional activity. Specialty “Electrical Engineering and Automation”» are demonstrated. The attempt to present briefly a content aspect of this tutorial is made.

Key words and phrases: language of specialty; discourse; professionally oriented training; competency; professional competence; professional thesaurus; professional culture.

УДК 37.02

В статье освещается проблема преодоления стереотипов обучающихся путем самостоятельной рефлексии после знакомства с культурой народа в стране изучаемого языка. Представлены наблюдения студентов, обучающихся на языковых курсах в Великобритании, и описаны изменения, произошедшие в их представлениях о стране и представителях английской культуры после непосредственного пребывания там.

Ключевые слова и фразы: стереотип; межкультурное общение; обучение иностранным языкам; нейтрализация; обобщение.

Карташова Валентина Николаевна, д. пед. н., профессор
Елецкий государственный университет имени И. А. Бунина
kartashova_vn@mail.ru

ПРЕОДОЛЕНИЕ СТЕРЕОТИПОВ, ИЛИ ЖИВЫЕ УРОКИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

В настоящее время в качестве одной из важнейших задач обучения иностранным языкам выступает подготовка обучающихся к межкультурной коммуникации. Чтобы состоялось «адекватное взаимопонимание участников коммуникации, принадлежащих к разным национальным культурам» [1, с. 20], от них требуется владеть понятийным аппаратом межкультурной коммуникации, культурологической семантикой основных понятий, знать и толерантно относиться к другой культуре, уметь выбирать верные средства общения. Поэтому современная концепция иноязычного образования предполагает обучение языку в контексте культуры.

Е. И. Пассов, говоря о необходимости соблюдения принципа диалога культур на уроках иностранного языка, изобретает новое слово «языкультура», подчеркивая при этом, что в этой паре ведущей является культура. Именно она делает человека человеком [3].

С. Г. Тер-Минасова, утверждая неразрывность языка и культуры, называет язык зеркалом, сокровищницей, кладовой и копилкой, орудием и инструментом культуры [4].

Именно поэтому, обучая иностранному языку, готовя учащихся к межкультурному общению, мы должны знакомить их с культурой народа страны изучаемого языка, его менталитетом. Есть много примеров, когда незнание культуры посещаемой страны, особенностей национального характера ее жителей приводит к определенным проблемам, даже курьезам [5].

Но у всякой медали есть оборотная сторона. Не менее важно при обучении иностранному языку учитывать и существующие национальные стереотипы как устойчивые образы, представления определенного народа о себе самом и о других народах. Национальные стереотипы образуют исходную систему координат, в которой происходит общение представителей разных культур. Так, на сегодняшний день многие из черт национального характера носителя языка стали для нас клише. Для русского человека типичный немец усерден и пунктуален; француз – любезен, бережлив, тактичен. Что касается англичан, то, согласно различным учебникам по страноведению, это чопорные, скрытные, малообщительные люди, пьющие чай в пять часов вечера и уходящие из гостей не прощаясь. Все это кажется достоверным и неопровержимым до того, как посетишь